

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Staął on i zawołał w stronę szeregów Izraela; powiedział do nich: Dlaczego wychodzicie, by ustawiać się do bitwy? Czy ja nie jestem Filistynem, a wy sługami Saula? Wybierzcie* sobie wojownika i niech zejdzie do mnie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Goliat stanął i zawołał w stronę szeregów Izraela: Hej, po co macie ustawiać się do bitwy? Czy ja nie jestem Filistynem, a wy sługami Saula? Wybierzcie sobie wojownika! Niech stoczy ze mną pojedynek!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Staął on i zawołał do wojsk Izraela: Po co ustawiacie się w szyku bojowym? Czy ja nie jestem Filistynem, a wy sługami Saula? Wybierzcie spośród siebie człowieka i niech zejdzie do mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanąwszy wołał do hufów Izraelskich, i mówił im: Nacoście wyciągnęli z wojskiem ku potykaniu? iżajem ja nie jest Filistyńczyk, a wy słudzy Saulowi? Obiećcież między sobą męża, a niech mi się stawi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stanąwszy wołał na ufce Izraelskie, i mówił im: Czemuście wyciągnęli gotowi ku bitwie? Azam ja nie jest Filistyn, a wyście słudzy Saulowi? Obierzcie z siebie męża, a niechaj wynidzie na pojedynek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stanąwszy naprzeciw, krzyknął w kierunku wojsk izraelskich te słowa: Po co się ustawiacie w szyku bojowym? Czyż ja nie jestem Filistynem, a wy sługami Saula? Wybierzcie spośród siebie człowieka, który by przeciwko mnie wystąpił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten stanął i zawołał w stronę hufców izraelskich te słowa: Po co wychodzicie, aby się sposobić do bitwy? Czy ja nie jestem Filistyńczykiem a wy sługami Saula? Wybierzcie sobie wojownika i niech wystąpi przeciwko mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Goliat stanął i zawołał do oddziałów izraelskich: Po co wyszłście i ustawiacie się do bitwy? Czyż ja nie jestem Filistynem, a wy sługami Saula? Wyznaczcie spośród siebie jakiegoś człowieka i niech zejdzie do mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Goliat zatrzymał się i wołał w stronę żołnierzy izraelskich: „Dlaczego ustawiacie się w szwach bojowych? Przecież ja jestem Filistynem, a wy jesteście sługami Saula, dlatego wybierzcie spośród siebie jednego człowieka, aby stoczył ze mną walkę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Staął on i [zwracając się] do oddziałów Izraela zawołał: - Po cóż wychodzicie, gotując się do walki? Czyż ja nie jestem Filistynem, wy zaś sługami Saula? Wybierzcie spośród siebie człowieka i niech zejdzie do mnie [do walki].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І став і закричав до ізраїльського табору і сказав їм: Навіщо вийдете, щоб стати до бою напроти нас? Чи я

¹⁾ Wybierzcie, em. od בחר , występujące w MT zjedzcie, od ברה , jest prawdopodobnie omyłką skryby.

		Рафаїла Турконяка	не є чужинцем і ви євреї Саула. Виберіть собі мужа і хай зійде до мене,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym stanął i zawołał do izraelskich szyków, mówiąc: Czemu występujecie, by się szykować do boju? Czy ja nie jestem Pelisztynem, a wy sługami Saula? Wybierzcie sobie męża, aby wystąpił przeciw mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanąwszy, zaczął wołać ku szeregom bitewnym Izraela i mówić do nich: "Czemu wychodzicie, by formować szyki bojowe? Czy ja nie jestem Filistynem, a wy sługami Saula? Wybierzcie sobie męża i niech podejdzie do mnie.